

## ZMLUVA O POSKYTNUTÍ FINANČNÉHO PRÍSPEVKU

**Mobilita študentov a pracovníkov vysokých škôl  
v akademickom roku 2012/2013**

**v rámci Programu celoživotného vzdelávania'  
ERASMUS**

**Číslo zmluvy - 12201-0837/TRENCIN01**

**Slovenská akademická asociácia pre medzinárodnú spoluprácu  
Národná agentúra Programu celoživotného vzdelávania**

Občianske združenie registrované na Ministerstve vnútra SR

č. VVS/1-900/90-5 826-4

Svoradova 1

811 03 Bratislava 1

e-mail: [erasmus@saaic.sk](mailto:erasmus@saaic.sk)

IČO: 30778867

DIČ:2020900563

ďalej len „národná agentúra" alebo „NA", ktorú pre účely podpisu tejto zmluvy zastupuje  
**Mgr. Irena Fonodová, riaditeľka NA**

a

Plný oficiálny názov

Oficiálny právny status

Úplná oficiálna adresa

E-mail

IČO

DIČ/DPH

**Trenčianska univerzita A. Dubčeka v Trenčíne**

verejná vysoká škola

Študentská 2, 911 50 Trenčín

[erasmus@tnuni.sk](mailto:erasmus@tnuni.sk)

31118259

2021376368

Univerzitná charta Erasmus:

rozšírená

Doba platnosti EUC:

2007-2013

Erasmus ID kód:

SK TRENCIN01

ďalej nazývaný/-á ako „prijemca", pre účely podpisu tejto zmluvy zastúpený/-á štatutárnym  
zástupcom inštitúcie **prof. Ing. Ivan Kneppo, DrSc, rektor**

**SA DOHODLI NA:**

**Osobitných ustanoveniach, Všeobecných ustanoveniach a prílohách:**

- Príloha I** Žiadosť prijemcu o financovanie mobility študentov a pracovníkov vysokých škôl v akademickom roku 2012/2013 - **Prihláška 2012**
- Príloha II** **Vzor záverečného, priebežného vyúčtovania, písomnej záverečnej správy a správy o presune finančných prostriedkov** - zverejnený na internetovej adrese [www.saaic.sk/llp](http://www.saaic.sk/llp) - sekcia Erasmus
- Príloha Ha** **Vzor záverečného vyúčtovania finančnej čiastky zo štátneho rozpočtu MSVVaS SR** - zverejnený na internetovej adrese [www.saaic.sk/llp](http://www.saaic.sk/llp) - sekcia Erasmus
- Príloha III** **Závazky prijemcu k zabezpečeniu mobility** (Mobility Commitments of the Beneficiary Institution) - zverejnené na internetovej adrese [www.saaic.sk/llp](http://www.saaic.sk/llp) - sekcia Erasmus
- Príloha IV** **Bilaterálna dohoda** - minimálne požiadavky - zverejnené na internetovej adrese [www.saaic.sk/llp](http://www.saaic.sk/llp) - sekcia Erasmus

Vzťahy medzi prijemcom a jednotlivými účastníkmi mobility (všetky prílohy sú zverejnené na internetovej adrese [www.saaic.sk/llp](http://www.saaic.sk/llp) - sekcia Erasmus):

**a) Mobilita študentov - štúdium**

- Príloha V.1** Zmluva so študentom - minimálne požiadavky a prílohy
- Príloha V.2** Zmluva o štúdiu (Learning Agreement)
- Príloha V.3** Erasmus charta študenta
- Príloha V.4** Správa študenta (študijný pobyt) - minimálne požiadavky

**b) Mobilita študentov - pracovná stáž**

- Príloha V.5** Zmluva so študentom - minimálne požiadavky a prílohy
- Príloha V.6** Pracovný plán stáže a Závazok k zabezpečeniu kvality stáže (Training Agreement and Quality Commitment)
- Príloha V.7** Erasmus charta študenta
- Príloha V.8** Správa študenta (stáž) - minimálne požiadavky

**a) Mobilita pracovníkov vysokých škôl - výučba učiteľa**

- Príloha V.9** Zmluva s pracovníkom VŠ (cestovný príkaz)
- Príloha V.10** Program výučby (Teaching Programme)
- Príloha V.11** Správa (výučba učiteľa) - minimálne požiadavky

**b) Mobilita pracovníkov vysokých škôl - školenia pracovníkov**

- Príloha V.12** Zmluva s pracovníkom VŠ (cestovný príkaz)
- Príloha V.13** Program školenia (Training Programme)
- Príloha V.14** Správa (školenia pracovníkov) - minimálne požiadavky

- Príloha VI** **Administratívna a finančná príručka pre vysoké školy 2012-2013**, ktorá je v súlade so zmluvou podpísanou medzi Európskou komisiou a národnou agentúrou

ktoré tvoria neoddeliteľnú súčasť tejto zmluvy.

**Všeobecné ustanovenia** sú zverejnené na internetovej adrese [www.saaic.sk/llp](http://www.saaic.sk/llp) - sekcia Erasmus.

Podmienky stanovené v časti Osobitné ustanovenia majú prioritu pred podmienkami stanovenými v iných častiach zmluvy.

Podmienky stanovené vo Všeobecných ustanoveniach majú prioritu pred podmienkami stanovenými v prílohách.

## I - OSOBITNÉ USTANOVENIA

### Článok I - Predmet zmluvy

- 1.1 Predmetom tejto zmluvy je záväzok národnej agentúry poskytnúť príjemcovi finančný príspevok za účelom realizácie mobility (ďalej len „akcie“) v rámci podprogramu Erasmus, ktorý je súčasťou Programu celoživotného vzdelávania, za podmienok stanovených v Osobitných ustanoveniach, Všeobecných ustanoveniach a prílohách tejto zmluvy a záväzok príjemcu použiť finančný príspevok v súlade s jeho účelovým určením a za podmienok stanovených v Osobitných ustanoveniach, Všeobecných ustanoveniach a prílohách tejto zmluvy.
- 1.2 Finančné prostriedky pridelí národná agentúra príjemcovi na základe udelenej Univerzitnej charty Erasmus (Erasmus University Charter) Európskou komisiou a Prihlášky na mobilitu študentov a pracovníkov vysokých škôl podprogramu Erasmus. Príjemca sa zaväzuje využiť ich len na aktivity programu uvedené v zmluve.  
Príjemca sa zaväzuje urobiť všetko preto, aby realizoval aktivity podľa Prílohy I s výnimkou prípadu, ak príjemca nemohol akciu uskutočniť z dôvodu vyššej moci.

Príjemca súhlasí s dodržiavaním podmienok stanovených v tejto zmluve. Osobitne pri jednotlivých aktivitách sa zaväzuje, že bude dodržiavať zásady Univerzitnej charty Erasmus a Záväzky príjemcu k zabezpečeniu mobility uvedené v Prílohe III.

### Článok II - Platnosť a účinnosť zmluvy

- II.1 Táto zmluva nadobúda platnosť a účinnosť dňom jej podpisu poslednou z oboch zmluvných strán.
- II.2 Táto zmluva sa uzatvára na dobu určitú, a to s trvaním odo dňa nadobudnutia jej platnosti a účinnosti do 30.09.2013.
- II.3 Zánik zmluvy nespôsobuje zánik nárokov zmluvných strán vzniknutých počas trvania zmluvy.
- II.4 Príjemca môže realizovať akciu, ktorá je predmetom tejto zmluvy, v **období od 1. 6. 2012 do 30. 9. 2013.**

### Článok III - Financovanie akcie

- III.1 Národná agentúra bude spolufinancovať náklady na akciu až do maximálnej výšky  
**128 893 EUR.**

Z maximálnej výšky pridelených finančných prostriedkov je suma **115 015 EUR** pridelená z prostriedkov Európskej komisie a suma **13 878 EUR** z prostriedkov štátneho rozpočtu MŠVVaŠ SR, ktorá je určená *výlučne na financovanie ďalších účastníkov* v rámci mobility študentov (štúdium aj stáž). Táto finančná čiastka sa riadi osobitným režimom štátneho rozpočtu<sup>1</sup> a musí byť osobitne vyúčtovaná národnej agentúre do 1. 12. 2012.

- III.2 Rozdelenie finančného príspevku na jednotlivé akcie je nasledovné<sup>3</sup> :

- a) **57 805 EUR** na **mobilitu študentov - štúdium**, ktorý zodpovedá:
- predpokladaný počet študentov 29
  - predpokladaný počet mesiacov 162
- b) **44 500 EUR** na **mobilitu študentov - pracovná stáž**, ktorý zodpovedá:
- predpokladaný počet študentov 20
  - predpokladaný počet mesiacov 89

<sup>1</sup> Finančné prostriedky sú poskytnuté z programu 77 - VŠ vzdelávanie a veda, sociálna podpora študentov VŠ. podprogramu 077 11 - Poskytovanie VŠ vzdelávania a zabezpečenie prevádzky vysokých škôl, funkčná klasifikácia - 09.4.1. Prvý stupeň VŠ vzdelávania. Národná agentúra môže znížiť zmluvne dohodnutú výšku finančného príspevku zo štátneho rozpočtu z dôvodov nedostatku finančných prostriedkov v rozpočte v súvislosti s viazaním výdavkov štátneho rozpočtu MŠVVaŠ SR.

<sup>3</sup> Systém pridelenia finančných prostriedkov na vysoké školy je uvedený v Administratívnej a finančnej príručke pre vysoké školy 2012-2013 (Príloha VI).

- c) **3 500 EUR** na **mobilitu pracovníkov - výučba**, ktorý zodpovedá:
  - predpokladaný počet učiteľov (vrátane pozvaných pracovníkov z podnikov) 7
  - predpokladaný počet dní 43
- d) **2 500 EUR** na **mobilitu pracovníkov - školenia**, ktorý zodpovedá:
  - predpokladaný počet pracovníkov 5
  - predpokladaný počet dní 31
- e) **6 710 EUR** na **organizáciu mobility** na základe hore uvedeného predpokladaného počtu osôb vyslaných na mobilitu študentov (štúdium, stáž), učiteľov a pracovníkov VŠ: 61
- f) **13 878 EUR** na mobilitu študentov zo štátneho rozpočtu MŠVVaŠ SR.

111.3 Skutočná konečná výška finančného príspevku pri jednotlivých akciách je stanovená podľa nižšie uvedených pravidiel:

**Mobilita študentov - štúdium a stáž:**

finančný príspevok je paušálny grant určený na základe skutočného počtu vyslaných študentov a dĺžky ich študijných pobytov v súlade s pravidlami stanovenými v príručke v Prílohe VI tejto zmluvy.

**Mobilita pracovníkov vysokých škôl - výučba učiteľov a školenia:**

finančný príspevok na cestovné náklady vrátane vstupných/výstupných víz (nezahŕňa poistenie a náklady za zrušenie cesty - tieto sú súčasťou pobytových nákladov) je stanovený na základe skutočne vynaložených nákladov v súlade s pravidlami stanovenými v príručke v Prílohe VI tejto zmluvy a na základe dokumentov uvedených v článku III.7.2. tejto zmluvy;

finančný príspevok na pobytové náklady je paušálny grant stanovený na základe doby trvania zahraničného pobytu do uvedenej maximálnej výšky a v súlade s pravidlami uvedenými v príručke a v článku III.7.2. tejto zmluvy.

**Organizácia mobility:**

finančný príspevok je paušálny grant a určuje sa na základe skutočného počtu realizovaných mobilít (vyslaní študenti vrátane študentov s nulovým finančným príspevkom, vyslaní učitelia a ďalší pracovníci vysokej školy vrátane pracovníkov s nulovým finančným príspevkom, pozvaní pracovníci z podnikov zo zahraničia) a na základe paušálnej čiastky podľa počtu vysielaných mobilít v súlade s pravidlami stanovenými v Prílohe VI tejto zmluvy.

Je povolená 10% tolerancia, čo znamená, že pokiaľ počet realizovaných mobilít bude nižší o menej ako 10% než počet mobilít uvedených v článku III.2 e) tejto zmluvy, tak výška finančného príspevku na organizáciu mobility sa meniť nebude. Vyšší počet realizovaných mobilít než počet mobilít uvedených v článku III.2 e) tejto zmluvy nemá za následok zvýšenie finančného príspevku na organizáciu mobility;

celkový finančný príspevok na organizáciu mobility nemôže byť nižší ako 500 EUR aj v prípade, že skutočný počet realizovaných mobilít bude nižší než počet mobilít uvedených v článku III.2 e) tejto zmluvy. Avšak v prípade, ak sa nerealizuje žiadna mobilita, príjemca nemá nárok na finančný príspevok na organizáciu mobility.

111.4 Akékoľvek iné náklady spojené s akciou alebo vyplývajúce z akcie sa zaväzuje hradiť príjemca.

111.5 Presun finančných prostriedkov

Príjemca je oprávnený uskutočniť presun pridelených finančných prostriedkov medzi jednotlivými akciami nasledovne:

- z mobility študentov - štúdium až do výšky 100% pridelených finančných prostriedkov na mobilitu študentov - pracovná stáž a naopak;

- z mobility pracovníkov - výučba až do výšky 100% pridelených finančných prostriedkov na mobilitu pracovníkov - školenia a naopak;
- z organizácie mobility až do výšky 100% pridelených finančných prostriedkov môže byť presunutých na mobilitu študentov;
- z organizácie mobility až do výšky 100% pridelených finančných prostriedkov môže byť presunutých na mobilitu pracovníkov - výučba a mobilitu pracovníkov - školenia;
- z mobility pracovníkov (výučba a školenia spolu) maximálne 20% pridelených finančných prostriedkov môže byť presunutých na mobilitu študentov.

**Žiadne iné presuny nie sú povolené.**

Príjemca sa zaväzuje zaslať národnej agentúre **správu o presune finančných prostriedkov** medzi jednotlivými akciami v elektronickej a v písomnej forme (vzor správy bude uverejnený na [www.saaic.sk/llp](http://www.saaic.sk/llp) spolu so záverečným vyúčtovaním a písomnou správou).

**111.6 Zmena celkového maximálneho finančného príspevku**

Národná agentúra je oprávnená zvýšiť sumu finančného príspevku uvedeného v článku III. 1 tejto zmluvy za predpokladu, že príjemca po celú dobu trvania tejto zmluvy bude spĺňať všetky podmienky uvedené v Prílohe VI tejto zmluvy.

Príjemca je povinný požiadať o pridelenie maximálnej výšky dodatočného finančného príspevku v súlade s postupom uvedeným v príručke v Prílohe VI tejto zmluvy v termíne uvedenom vo výzve na [www.saaic.sk/llp](http://www.saaic.sk/llp) publikovanej národnou agentúrou najneskôr do **30. 5. 2013**.

Na zvýšenie sumy finančného príspevku nieje zo strany príjemcu právny nárok.

V prípade, ak príjemca realizuje v rámci akcie, ktorá je predmetom tejto zmluvy, nižší počet mobilit ako je uvedený v článku III.2 bod e) tejto zmluvy, národná agentúra je oprávnená znížiť celkovú výšku finančného príspevku pre príjemcu.

Akokoľvek zvýšenie alebo zníženie celkovej maximálnej výšky finančného príspevku si vyžaduje písomný dodatok k tejto zmluve podpísaný oboma zmluvnými stranami.

**111.7 Zásady rozdelenia grantov individuálnym účastníkom**

Príjemca rozdelí finančný príspevok v rámci mobilitných akcií pre jednotlivcov na základe dokumentov a opatrení uvedených v prílohách k tejto zmluve.

**III.7.1. Mobilita študentov**

Príjemca sa zaväzuje prijať potrebné opatrenia na zabezpečenie dôsledného dodržania výšky grantu jedného študenta voči druhému.

Výšku grantu pre jednotlivých študentov určí príjemca na základe pokynov v príručke v Prílohe VI tejto zmluvy. Príjemca je povinný dodržať pomer výšky grantu medzi jednotlivými študentmi.

Pre mobilitu študentov sú povinné dokumenty uvedené v Prílohách V.1 - 8:

- Študijné pobyty študentov: zmluva so študentom - minimálne požiadavky, vrátane Zmluvy o štúdiu (Learning Agreement) a príloh;
- Pracovné stáže študentov: zmluva so študentom - minimálne požiadavky, vrátane Pracovného plánu stáže (Training Agreement) a Závazku k zabezpečeniu kvality stáže (Quality Commitment) a príloh;
- Správa študenta;
- Výpis výsledkov;
- Certifikát;
- Certifikát - potvrdenie o absolvovaní EILC;
- Erasmus charta študenta.

### III.7.2 Mobilita pracovníkov vysokých škôl

Výšku grantu pre jednotlivých učiteľov a pracovníkov vysokých škôl určí príjemca na základe pokynov v príručke v Prílohe VI tejto zmluvy.

Pre mobilitu učiteľov a pracovníkov vysokých škôl sú povinné dokumenty:

- Zmluva s VŠ pracovníkom (Príloha V.9 a V. 12) / riadny cestovný príkaz;
- Program výučby (Príloha V. 10);
- Program školenia (Príloha V. 13);
- Pozvanie (pre pracovníkov z podnikov - výučba);
- Správa (Príloha V. 11 a V. 14).

## Článok IV - Financovanie a podmienky platby

### IV.1 Predfinancovanie

- **Prvé predfinancovanie**

Najneskôr do 45 kalendárnych dní odo dňa nadobudnutia platnosti a účinnosti tejto zmluvy je národná agentúra povinná vyplatiť príjemcovi preddavok vo výške **103 114,40 EUR**, čo predstavuje 80% z celkového prideleného finančného príspevku uvedeného v článku III. 1.

- **Druhé predfinancovanie**

Doplatok vo výške **20%** pridelených finančných prostriedkov, t. j. **25 778,60 EUR**, je národná agentúra povinná vyplatiť príjemcovi najneskôr do 45 dní po obdržaní **priebežného vyúčtovania**, ktoré je príjemca povinný doručiť národnej agentúre najneskôr do **18. januára 2013**.

Príjemca je povinný v priebežnom vyúčtovaní deklarovať, že do termínu jeho predloženia vyčerpal 70% pridelených finančných prostriedkov z prvého predfinancovania. Priebežná správa príjemcu bude považovaná za žiadosť o druhé predfinancovanie vo výške rovnajúcej sa alebo nižšej ako 20% zo sumy pridelených finančných prostriedkov uvedenej v článku III.1. Príjemca uvedie požadovanú sumu v priebežnej správe.

Na základe predloženého priebežného vyúčtovania národná agentúra môže:

- zaslať príjemcovi druhú splátku 20% po schválení priebežného vyúčtovania;
- upraviť výšku druhej splátky podľa informácií uvedených v priebežnom vyúčtovaní;
- pozastaviť druhú splátku;
- žiadať o vrátenie neoprávnene použitých finančných prostriedkov.

Národná agentúra je oprávnená v lehote 45 kalendárnych dní schváliť alebo zamietnuť priebežnú správu zahrňujúcu požiadavku o druhé predfinancovanie. Táto lehota sa prerušuje v prípade, že národná agentúra vyžiada od príjemcu dodatočné dokumenty alebo informácie. Príjemca je povinný predložiť vyžiadané dodatočné dokumenty alebo informácie do 30 kalendárnych dní.

Národná agentúra je oprávnená poskytnúť príjemcovi druhé predfinancovanie už v rámci 45 dňovej lehoty na schválenie priebežnej správy.

Ak v čase predkladania priebežnej správy príjemca nevyplatil minimálne 70% finančných prostriedkov z prvého predfinancovania konečným užívateľom/účastníkom mobilných aktivít, príjemca predloží žiadosť o druhé predfinancovanie až vtedy, keď bude uvedená podmienka splnená, formou opätovného predloženia priebežného vyúčtovania. Žiadosť bude spracovaná v súlade s postupom uvedeným vyššie (platným pre hodnotenie riadneho priebežného vyúčtovania).

### IV.2 Finančné zúčtovanie

Príjemca je povinný predložiť do **1. decembra 2012** národnej agentúre v písomnej a elektronickej forme záverečné vyúčtovanie finančnej čiastky, ktorá sa riadi osobitným režimom štátneho rozpočtu (Článok III, bod III. 1). Súčasťou záverečného vyúčtovania je zoznam účastníkov mobility študentov, financovaných

zo štátneho rozpočtu, ktorých súhrnná výška grantov bude **13 878 EUR** (Príloha Ha). Účtovné doklady musia byť u príjemcu archivované minimálne 5 rokov odo dňa schválenia tohto vyúčtovania.

Ďalej je príjemca povinný do **15. novembra 2013** predložiť národnej agentúre v písomnej a elektronickej forme **záverečné vyúčtovanie, písomnú záverečnú správu a správu o presune finančných prostriedkov** (Príloha II). Záverečné vyúčtovanie a správa budú považované za žiadosť o platbu zostatku finančného príspevku v prípade, ak príjemca neobdržal celý finančný príspevok podľa článku III.1 zmluvy.

Národná agentúra je oprávnená okrem záverečného vyúčtovania, písomnej záverečnej správy a správy o presune finančných príspevkov požadovať od príjemcu predloženie kópií týchto dokumentov:

**Mobilita pracovníkov vysokých škôl - výučba učiteľov a školenia:**

príspevok k cestovným nákladom - pri čiastkach stanovených na základe skutočných nákladov, t.j. na cestovné výdavky: vstupné/výstupné víza, faktúry, cestovné lístky (vrátane palubných lístkov, potvrdenia o zaplatení);

príspevok k pobytovým nákladom: doklad o účasti na aktivite - certifikát podpísaný hosťiteľskou inštitúciou/organizáciou alebo iný doklad stanovujúci začiatok a koniec aktivity. K pobytovým nákladom patri aj cestovné poistenie a náklady na zrušenie cesty.

**Mobilita študentov - štúdium a stáž:**

pri paušálnych grantoch: doklad o účasti na aktivite - certifikát podpísaný hosťiteľskou inštitúciou/organizáciou stanovujúci začiatok a koniec aktivity, záverečnú správu študenta a/alebo iný doklad potvrdzujúci dátum príchodu a odchodu na hosťujúcu inštitúciu.

**Organizácia mobility:**

pri organizácii mobility: zoznam účastníkov mobility v danom akademickom roku.

Všetky platby v záverečnom vyúčtovaní musia byť uvedené v EUR.

Národná agentúra je oprávnená v lehote 45 kalendárnych dní schváliť, respektíve zamietnuť záverečné vyúčtovanie vrátane ktoréhokoľvek podporného dokumentu. Táto lehota sa prerušuje v prípade, ak národná agentúra vyžiada od príjemcu dodatočné dokumenty alebo informácie. V takom prípade, má príjemca povinnosť do 30 dní predložiť vyžiadané dodatočné dokumenty alebo informácie.

V lehote 45 kalendárnych dní odo dňa schválenia záverečnej správy je Národná agentúra povinná písomne upovedomiť príjemcu o výške schváleného grantu a vyplatiť príjemcovi zostatok finančného príspevku alebo vystaviť žiadosť o vrátenie preplatku príjemcom.

Národná agentúra môže požadovať čiastočné alebo úplné vrátenie akýchkoľvek splátok predfinancovanej sumy ak:

záverečná správa alebo požadované dokumenty neboli predložené v uvedenom termíne,

akcia sa neuskutočnila v zmysle uvedenej zmluvy, okrem prípadu, ak príjemca nebol schopný uskutočniť akciu z dôvodu vyššej moci,

príjemca porušuje ustanovenia tejto zmluvy, pričom uplynula márna 30-dňová lehota na nápravu, ku ktorej bol písomne vyzvaný národnou agentúrou.

V prípade, že národná agentúra nevypláca príjemcovi žiaden zostatok, ani nebude žiadať vrátenie dlžoby, príjemca bude písomne informovaný o schválení záverečného vyúčtovania a záverečnej písomnej správy.

IV.3 Pre účely predkladania správ a rozširovania výsledkov je príjemca povinný použiť informačné nástroje podľa požiadaviek národnej agentúry a Európskej komisie vytvorené na tento účel.

**Článok V. Bankový účet**

V.1 Finančný príspevok bude príjemcovi **vyplatený v EUR** výlučne na bankový účet príjemcu. Príjemca pošle národnej agentúre spolu s podpísanou finančnou zmluvou aj kópiu zmluvy o bankovom účte, ktorá bude obsahovať nasledujúce údaje:

*Názov banky:*

*Adresa pobočky:*

*Majiteľ účtu (musí byť totožný s príjemcom):*

*Číslo účtu:*

Tento účet musí identifikovať platby národnej agentúry.

#### **Článok VI. Základné administratívne ustanovenia**

VI.1 Každá komunikácia súvisiaca s touto zmluvou musí byť písomná, obsahovať **číslo zmluvy** a musí byť zaslaná na adresy uvedené na prvej strane tejto zmluvy.

#### **Článok VII. Jurisdikcia a príslušnosť súdu**

VII.1 Poskytnutie finančného príspevku a práva a povinnosti zmluvných strán sa riadia podmienkami zmluvy, príslušnými pravidlami Európskej únie a všeobecne záväznými právnymi predpismi platnými na území Slovenskej republiky.

Zmluvné strany sa zaväzujú všetky spory vzniknuté medzi nimi v súvislosti s plnením predmetu tejto zmluvy riešiť bezodkladne dohodou. Ak nieje možné medzi nimi dospieť k dohode, národná agentúra a príjemca sa môžu obrátiť na miestne a vecne príslušný súd v prípade, ak nesúhlasia s rozhodnutím druhej strany, týkajúcim sa uplatnenia podmienok zmluvy.

#### **Článok VIII. Ochrana údajov**

VIII.1 Všetky osobné údaje uvedené v zmluve budú spracované v súlade s:

- s národnou legislatívou, najmä Zákonom č. 428/2002 z 3. júla 2002 o ochrane osobných údajov,
- so Smernicou (EC) č. 45/2001 Európskeho parlamentu a Rady o ochrane jednotlivcov s ohľadom na spracovanie osobných údajov inštitúciami a orgánmi Európskej únie a o voľnom pohybe takýchto údajov.

VIII.2 Takéto údaje môže národná agentúra a Európska komisia spracovávať výlučne v súvislosti s realizáciou zmluvy a následnými aktivitami, bez obmedzenia možnosti odovzdať tieto údaje vnútorným audítorským službám, Európskemu dvoru audítorov, Komisii pre finančné nezrovnalosti a/alebo Európskemu úradu pre boj proti podvodom (OLAF).

VIII.3 Príjemca môže na základe písomnej žiadosti získať prístup k svojim osobným údajom a opraviť informáciu, ktorá je neúplná alebo nesprávna. Svoje žiadosti a otázky k spracovávaniu osobných údajov musí zaslať príslušnej národnej agentúre. Svoje námietky voči spracovávaniu osobných údajov môže zaslať Úradu na ochranu osobných údajov Slovenskej republiky, pokiaľ ide o spracovávanie a využívanie týchto údajov národnou agentúrou, alebo Európskemu dozornému úradníkovi pre ochranu údajov v Bruseli, pokiaľ ide o využívanie údajov Európskou komisiou.

#### **Článok IX. Zmeny zmluvy**

IX.1 Akékoľvek zmeny tejto zmluvy je možné vykonať len na základe dohody zmluvných strán, a to vo forme očíslovaného písomného dodatku, ktorý sa po jeho podpise oboma zmluvnými stranami stane neoddeliteľnou súčasťou tejto zmluvy.

IX.2 Dodatok, ktorého obsahom je zvýšenie celkovej výšky finančného príspevku podľa článku III.6 tejto zmluvy, musí byť oboma zmluvnými stranami podpísaný najneskôr do 30.06.2013.

IX.3 Ak príjemca požaduje uzavretie akéhokoľvek dodatku k tejto zmluve, musí oň požiadať národnú agentúru najneskôr jeden mesiac pred uplynutím doby platnosti a účinnosti zmluvy podľa článku II tejto zmluvy, okrem prípadov zásahu vyššej moci, ktoré musia byť riadne zdôvodnené príjemcom a schválené národnou agentúrou.



## Článok X. Ostatné osobitné ustanovenia

- X.1 Nasledujúce články Všeobecných ustanovení sa v tejto zmluve neuplatňujú: 16.4.
- X.2 Prijemca nie je oprávnený požadovať na podporu akcie, ktorá je predmetom tejto zmluvy, grant z iných prostriedkov Európskej únie. Nedodržanie tejto povinnosti oprávňuje národnú agentúru ukončiť túto zmluvu v súlade s článkom 11 ods. 3 Všeobecných ustanovení.  
Nedodržanie tejto povinnosti sa považuje za závažné porušenie povinností príjemcu a národná agentúra je popri ukončení zmluvy oprávnená uložiť príjemcovi pokutu v súlade s článkom 12 Všeobecných ustanovení.
- X.3 Mobilita študenta - stáž, ktorá sa začala pred 1. júnom 2013, môže vo výnimočných prípadoch pokračovať aj po skončení trvania zmluvy podľa článku II.2, najdlhšie však do 31. októbra 2013. Náležitosti finančného zúčtovania podľa článku IV.2 zmluvy sa nemenia.
- X.4 Prijemca zverejní podporu poskytnutú z Programu celoživotného vzdelávania vo všetkých šírených alebo zverejnených dokumentoch, v každom výslednom produkte alebo materiáli, ktorý bol vytvorený s podporou finančného príspevku, v každom vyhlásení alebo rozhovore v súlade s príručkou o vizuálnej identite programu, ktorý pripravila Európska komisia.<sup>4</sup> Toto vyhlásenie bude obsahovať aj informáciu, že za obsah produktu zodpovedá výlučne autor a Európska komisia ani národná agentúra nenesú zodpovednosť za použitie týchto informácií.
- X.5 Prijemca sa musí v dobe trvania zmluvy zúčastniť minimálne jedného stretnutia Erasmus koordinátorov organizovaného národnou agentúrou.
- X.6 Dodatočne k čl. 5 Všeobecných ustanovení, národná agentúra a Európska komisia je príjemcom oprávnená v akejkoľvek forme a prostredníctvom akéhokoľvek média, vrátane internetu, publikovať nasledovnú e-mailovú adresu: [erasmus@tnuni.sk](mailto:erasmus@tnuni.sk)
- X.7 Zmluva je vyhotovená v troch rovnopisoch; z nich príjemca dostane jeden exemplár a národná agentúra dva exempláre.  
Prijemca je povinný vrátiť podpísanú zmluvu národnej kancelárii najneskôr do 60 dní po jej obdržaní. V prípade, že príjemca nepošle podpísanú zmluvu do 60 dní, stráca nárok na pridelený grant.

### PODPISY

Za príjemcu:

Za národnú agentúru:

<sup>4</sup> Pozri príručku na [http://ec.europa.eu/ags/education\\_culture/publ/graphics/identity\\_en.html](http://ec.europa.eu/ags/education_culture/publ/graphics/identity_en.html)